

The Instructions for Governor Johan Printz: This document comprises the Swedish government's list of the twenty-eight items they requested of Printz. Beginning with his orders to depart for the colony, the list of instructions covers all aspects of governing the colony; from what to do with the English who have settled within their borders, to how to conduct trade with the Indians and teach them about Christianity. The document provides a hopeful outlook for the colony and wishes for its success. This document contains both the original Swedish text and its English translation.

INSTRUCTION* FOR THE GOVERNOR OF NEW SWEDEN,
JOHAN PRINTZ†

“*Instruction*, according to which¹ [Her] Roy[al] Maj[esty], our Most Gracious Queen, desires that² the Lieutenant-Colonel, now also³ the appointed Governor of New Sweden, the noble and well-born Johan Printz, as well on his voyage thither as upon his arrival there in the country,⁴ shall regulate and direct himself. Dat[ed], Stockholm, the 15th of August, 1642.

1.

“Inasmuch as⁵ some of the subjects of [Her] R[oyal] Maj[esty] and of the Crown of Sweden some time ago⁶ took upon themselves⁷ to navigate the West Indian coasts, and have already had the fortune to establish themselves there⁸ and [have] purchased a considerable tract of land, for the promotion of commerce,⁹ especially to the purpose of extending the jurisdiction and greatness of [Her] Roy[al] Maj[esty] and of the Swedish Crown, and have called it New Sweden: wherefore and inasmuch as [Her] Roy[al] Maj[esty] on investigation finds¹⁰ this their undertaking and navigation¹¹ to be not only lawful in itself and reasonable, but also

* As photostat copies of the *Royal Copy Book* have been used in making the translation, all quotations and extracts in the original reproduced in these footnotes are from the photostats of the *Copy Book*, and quotations which differ from the text in Acrelius are followed by (*R. C.*). All quotations in the original in these footnotes taken from the text of Acrelius are followed by (*Acrelius*).

† This heading is found in the *Royal Copy Book*, but not in Acrelius.

¹ *hwareffter* (*R. C.*), after which, according to which.

² *will at*, desires that, wishes that, will have it.

³ *och nu mehra*, and now also, from now on, at present.

⁴ *så på resan dijt öfwer som der i landet*, as well on (during) the journey over there (thither), as there in the country.

⁵ *effter som* (*R. C.*), inasmuch as, as, since.

Instruction
 A. D. 1709. Kongl. Maj: Götz. Gouverneuren öfver Nya
 Sverige Johan Printz.
 När efter Kongl. Maj: man allennadigst In-
 mung vill at öfverstå landnamngten och in mthta
 befordrade Gouverneuren öfver Nya Sverige
 Säll. och välbornige Johan Printz sig på nufan-
 ligt öfver som den i landet regulera och rästa-
 place.

1
 Men som någont af Kongl. Maj: och Sveriges Gromst
 Underfåtast, för någon tids sedan, gafvet sig på sig för
 at lita besegla den väst indianske Causterne, och alla
 neds gafva gaff den liden, at den gafva Gullnäs och
 och sig till ingamlat at ansemligt sig till lamm
 och befunda Commercierne, besjunnstigen till den
 and, at förmidla Kongl. Maj: och Sveriges Gromst
 nos Jurisdiction och Goghet, och kallat sig Nya
 Sverige

INSTRUCTION* FÖR GOUVERNEUREN ÖFWER NYA
SWERIGE, JOHAN PRINTZ†

Instruction, hwarefter¹ Kongl. Maj:t, vår allernådigste Drotningh will at² Öfwerst Leutnampten och nu mehra³ tilförordnade *Gouverneuren* öfwer Nye Sverige, Edle och Wälbördige Johan Printz, sigh så på resan dijt öfwer som der i landet⁴ *regulera* och rätta skall. *Dat.* Stockholm d. 15. Augusti 1642.

1.

Efter som⁵ någre af Kongl. Maj:ts och Sweriges Chronos Undersåtare, för någon tijdh sedan,⁶ hafwe taget sigh före at låta besegle⁷ thee Wäst-Indianiske *Cousterne*, och allaredo hafwa haft den lyckan at de hafwa inkrächtat⁸ och sigh tilerhandlat et ansenligt stycke landh och befordra *Commercierne*⁹ besynnerligen til den ände, at förwidga Kongl. Maj:tz och Sweriges Chronos *Jurisdiction* och Höghet, och kallat thet Nya Sverige; Hwarföre och emedan Kongl. Maj:t pröffwer och befinner¹⁰ detta deres förehafwande och anställte *Seglation*¹¹ wara icke allenast i sigh sielf loflight, och skäligh uthan och Kongl. Maj:t och Thronen till respect och medh tijden förmodeligen till god nytto och styreka; Dy

* för någon tijdh sedan, sometime ago. The sense here might require, "for some time", which is a literal translation of the Swedish, but not the usual meaning of this idiom.

⁷ hafwe taget sigh före at låta besegle, have undertaken to navigate, caused to navigate (let navigate). *Taga sig före* (företaga sig), undertake, enter upon, embark upon (in).

⁸ inkrächtat, usurped, invaded, violated, established.

⁹ och befordra *Commercierne*, and advance commerce (*commercierne* is plural).

¹⁰ pröffwer och befinner, examines and finds. *Pröva*, examine, investigate, scrutinize, test.

¹¹ förehafwande och anställte *seglation*, business (undertaking) and instituted (begun) navigation (voyaging).

[conducive] to the respect of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Swedish Crown and in the course of time likely to their good profit and power; therefore [Her] Roy[al] Maj[esty] has, for the promotion of that work and the assistance of those few who participate therein, furnished them, for the continuation of that important navigation, and also for the confirming and strengthening¹² of the project thus begun in New Sweden, and thereby gain the aforesaid lawful and expressed aim, for said voyage, two ships, called the *Swan* and the *Fama*, as well as some other means necessary thereto, under a certain Governor, whom Her Majesty has provided with proper and sufficient powers, and for this office chosen and legitimated¹³ Lieutenant-Colonel Johan Printz, and besides considered it proper to instruct him in the following affairs.

2.

“The Governor of New Sweden, Johan Printz, shall now firstly and without any delay, as the aforementioned ships have sailed ahead to Gothenburg,^{13a} take his departure from here thither, so arranging his journey by land that he may be there by the very first opportunity. Arriving down there at Gothenburg, he shall assist in directing¹⁴ and arranging everything in the best manner possible,¹⁵ and particularly in accordance with the special regulation which the stockholders [of the Company] may have made; and so far as concerns his own person and those of his family,¹⁶ he shall so arrange

¹² *till firmere och fästa*, to confirm and strengthen.

Firmera (It. *firmare*), to sign, to sign the name of a commercial company, hence to confirm.

¹³ *Kesat och legitimerat*. *Kesa*, Old Swedish form, weak verb, third conjugation (often first weak conjugation, however). See Noreen, *Altschwedische Grammatik* (1904), p. 459, 460, *Anm.* 8. Compare Eng. *choose* (O. E. *céosan*, *ceas*; and Urg. *keus*-).

hafwer Kongl. Maj:t, till befordra detta wärket och *asidstera* dem fåå, som der uthinnan *participere*, *fournarat* dem, till fortsättningh af samme *importante leglation*, jämwäl ock till *firmere* och fästa¹² der i Nye Swerighe thet påbegynte wäsendet och derigenom till erholle berörde lofige och föreställte måhl, för denne reesan två Skepp, Swanen och *Fama* benemd, såsom och någre dertill nödige andre medel, under en wiss *Gouverneur*, then Kongl. Maj:t medh tillbörlig och nöijachtigh fullmacht hafwer försedt, och thertill kesat och *legitimerat*¹³ Öfwerste Leupnampten Johan Printz, och derhoos för godt ansedt honom öfwer följande ehrender at *instruera*.

2.

Gouverneuren öfwer Nye Sverige Johan Printz skall nu först och uthan försummelse, emedan förbemelte Skepp ähre lupne föruth till Götheborg,^{13a} härifrån taga sin wägh thär hän, så anställandes sin reesa till landz, att han kan wara der stadd ju medh första lägenheet. Kommande dijt neder til Götheborg, skall han allt, på bästa sätt skee kan och sigh giöra låther,¹⁵ serdeles efter den *special* Förordningh *participanterne* kunna hafwa giordt, hielpa till *disponera*¹⁴ och anordne, och så mycket hans och hans ähöriges¹⁶ personer anlangar, sine saker så anställa,

Legitimera (M. L.; Fr. *légitimer*), to legitimate, to make legal, to authorize.

^{13a} The ships left the day the *Instruction* was adopted (August 15).

¹⁴ *disponera* (L. *disponere*), arrange, direct.

¹⁵ *på bästa sätt skee kan och sigh giöra låther*, in the best manner it can happen and allow itself to be done.

¹⁶ *ähöriges*. Perhaps it should be *anhöriges*, meaning his family, his kinsmen, his relatives, those depending upon him. *Ähörige* might mean those belonging to him, hence his servants. The German draft has: "auch an seinem Orth seine sachen also anstellen" (arrange his things).

his affairs that he may immediately, in the next following month of September,¹⁷ be able to set sail from there with the ships and go to sea.

3.

“But either before, or just as the ships must depart from Gothenburg, it is necessary that the Governor consult with the skippers and those persons who usually are taken into and belong in the ship’s council, judging, considering and finally deciding, according to the state of the wind and other circumstances, whether he shall direct his course to the north of Scotland, or through the Channel between France and England.

4.

“Under way and while on the journey, he must see to it that the skippers and the crew faithfully and diligently perform their duties at sea; and, in all occurrences¹⁸ which are of importance and [require] consideration, he may always avail himself of the aid and counsel of the aforesaid persons, of whom a ship’s council is usually constituted, and whatever noteworthy transpires he is to diligently record and cause a correct journal or protocol thereof to be kept, and thereof, at every opportunity, send a copy hither.

5.

“When now the Governor, God willing, arrives in New Sweden, he is, for his better information, to bear in mind that the boundaries of the country which our subjects have taken into possession, ex-

¹⁷ The German draft has: “in diesem Monatt *Augusto* oder ja zu Anfang des *Septembris*”.

att han strax nästfölliande *Septembris*¹⁷ Månad må kunna derifrån med Skeppen aflöpa och gå till siöösz.

3.

Men förr, eller ju widh det Skeppen måste uthlöpa från Götheborg, ähr nödigt, att *Gouverneuren* medh Skepparne och de personer, som pläge dragas och höre till Skeppz rådzslagen, efter windens beskaffenhet och andre omständier, *dijudicera*, öfwerleggia och sluter, anten han skall anställe sin *cours* nordan om Skottland eller genom *Canalen* emillan Frankrike och Engelandh.

4.

Under wäghen och på reesan stadd, måste han sij derpå, att Skeppare och skepsfolket troligh och fliteligen förrätte deres tjänst till siösz; och kan han wid alle *occurentier*,¹⁸ som ähre af wichtigheet och eftertänckiande, altidh bruka sigh till Inråd och hielp förbemelte personer, af hwilke ett Skepsråd h pläger blifwa *constitueradt*; och hwad tänkwärdigt *passerer*, alt flitigt opteckne och såsom richtige *Journaler* eller *protocoller* theröfwer hålla låta, och deraf *copia* widh alle legenheter hijt öfwer insändha.

5.

När nu *Gouverneuren*, will Gudh, öfwerkommer till Nye Sverige, hafwer han, bättre till sin *Information* att taga i acht, att de Gräntzer af landet, som wåre Undersåthere hafwa taget i *possession*, sträcka sigh, förmedelst och uthi kraft af de medh dem Wildhe landsens Inwånare, såsom rättmätige egendombz

¹⁸ *occurentier* (*ockurens*, from M. L. *occurrere*), occurrences.

tend through the medium and by virtue of the deeds entered into¹⁹ with the wild inhabitants of the country, as its rightful owners,²⁰ from the sea-coast²¹ at Cape Hinlopen, upwards along the west side of Godin's Bay,²² and thus further [up] the Great South River, unto Minque's Kil,²³ where Fort Christina is located, and thence still farther [along] the South River, and up²⁴ to a place which the wild inhabitants call Sankikans,²⁵ where the further-most boundaries of New Sweden are to be found; which tract, or district, of the country extends in length about thirty German miles, but in breadth, and into the country,²⁶ it is, in and by the contracts, provided and agreed²⁷ that [Her] Roy[al] Maj[esty]'s subjects and the participants in this Company of Navigation may gradually occupy as much land as they like.²⁸

6.

"Inasmuch as in the last passed year, 1641, several English families, altogether perhaps about sixty persons strong, have settled and begun to build and cultivate the land on the other, namely, upon the east side of the above mentioned South River, on a little stream, called Ferken's Kil;²⁹ so have also the above aforesaid subjects of [Her] Roy[al] Maj[esty], and shareholders in the Com-

¹⁹ *oprättade Contractz breffwen*, drawn up contract letters, letter patents, deeds, indentures.

²⁰ *såsom rättmätige egendombz herrar*, as the rightful (lawful) property masters (landlords, principals, landowners).

²¹ *Siöökanten* (R. C.), sea-edge, sea shore.

²² *Godins Baija*. Samuel Godyn, the founder of the Swanendael Colony on the Horn (Hoere) Kill. The Bay in the Delaware (at the Swanendael) westward from Cape Henlopen was named in his honor. See Johnson, *Swedish Settlements*, I, 170-171.

herrer,²⁰ oprättade *Contracts* breffwen,¹⁹ ifrån Siöökanten²¹ widh *Capo* Hinlopen opwärtas widh Wäster sidhen om Godins Baija²² och så vidare det store Södre *Reviret*, in till *Minques Kil*,²³ hwarest Skantzen *Christina* ähr lagh; och därifrån än vidare Södre *reviret* och uth in till²⁴ en orth, then the Wildhe Inwånare kalla *Sankkikans*,²⁵ dersammas-tädes dee ytterste Nye Sweriges Gräntzer ähre till befinne: Hvilket streek eller *district* af landet sigh ersträcker uthi längden widh pasz 30 Tyska mijlar, men uthi bredden och in i landet,²⁶ är widh och uthi *Contracterne* betingat och förafskedat,²⁷ at Kongl. Maj:tz Undersåtare och denna *Seglations Compagnies parti[ci]panter*, efter handen, så mycket land må intaga, som dem behagar.²⁸

6.

Alldenstund och uthi nästförledne Åhr 1641 åtskil-lige Engleske *familier*, alsz tillhopa wäll till 60 personer starcke, hafwe sigh nedhsatt och begynt bebygga och *culturera* landet widh andre, nemligen på Östre sijdhan om ofwanbemelte Södre *Reviret* widh en lijten Ström benembd Ferkenskil;²⁹ Så hafwe ther oppå bem:te Kongl. Maj:tz Undersåtere

²³ *Minques Kil*, Minquas Kill (Creek), Christina Creek. See Johnson, *Swedish Settlements*, I, 184; Johnson, *Geogr. Amer. by Lindeström*, p. 388 and note 66a, also map facing p. 156.

²⁴ *uth intill* (*R. C.*), out to, as far as.

²⁵ Falls of the Delaware, Bucks County, Pennsylvania, opposite Trenton, New Jersey, about 135 miles from the mouth of the Delaware River.

²⁶ *och in i landet*, and into the country, into the interior.

²⁷ *betingat och förafskedat*, conditioned (provided) and agreed. *Förafskeda* in modern Swedish means to pay off, dismiss.

²⁸ *efter handen, så myket land må intaga, som dem behagar*, little by little (gradually) as much land may occupy as pleases them (as they may desire).

²⁹ *Ferkens Kil* (*R. C.*), Varkens Kill. See Johnson, *Swedish Settlements*, I, 211ff; 380ff.

pany, purchased for themselves of some of the wild inhabitants of the country the whole of this eastern side of the river, from the mouth³⁰ of the aforesaid Great River at Cape May and to a stream called Narraticen's Kil,³¹ extending about twelve German miles [along the Great River], under which is included also the said Ferken's Kil, with the intention of thus drawing to themselves the aforesaid English. This purchase the Governor shall keep entirely intact, and inviolate, and thus bring these English families under the jurisdiction, devotion and dominion of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Swedish Crown; especially as it is reported that they themselves are not indisposed thereto; and it is rumored³² that they, as a free people,³³ would submit themselves to that government, which can maintain and protect them, believing that they might shortly increase to some hundred strong. But although there are certain reasons why the Governor should seek to bring these English under the jurisdiction of the Swedish Crown, nevertheless, inasmuch as [Her] Roy[al] Maj[esty] herself and the Crown as well as the stockholders find it to be better and more desirable,³⁴ if one could get rid of them out of and away from that place, in a peaceable manner; therefore, [Her] Most Roy[al] Maj[esty] aforesaid will most graciously leave it to the discretion of Governor Printz to strive for such [a solution]³⁵ and

³⁰ *åmund* (*åmun*) (R. C.), mouth of a river.

³¹ *Narraticens Kil*. The German draft has *Narraticons Kil*, Narraticon's Kill. See Johnson, *Geogr. Amer. by Lindeström*, p. 155 and map facing page 156; Johnson, *Swedish Settlements*, I, 209 and note 11. It is now called Raccoon Creek.

och *Compagnies participanter* samme hele Ostre sijdhan alt ifrån förberörde Store *Revirs* Åmund³⁰ widh *Capo May* och till en Ström benembd *Narraticens Kil*,³¹ sträckandes sigh widh pass till 12 Tyska Mijhler, der under och bemelte Ferkens Kil ähr begrepen, af några de wilde Lanzens Inwånare och till sig erhandlat, i meningh förbem:te Engliske derigenom att till sigh draga. Samma köp skall *Gouverneuren* alldeles widh macht och obrotzliget hålla, och altså desze Engliske *familier* under Kongl. Maj:t och Sweriges Chronos *jurisdiction, devotion* och gebiet draga; Efter som och will berättas, at de sielfwe icke finnes thertill obenägne, men skole de låta sigh förlyda,³² att de, såsom fritt folck³³ wele sigh *submittera* den Öfwerheet, som dem kan *maintenera* och beskydda, Förmenandes sigh innan kort till någre hundrade at kunna blifwa starcke. Men, ehuruwål det hafwer sine wisze skiähl, att *Gouverneuren* må söka till bringa desze Engliske under Sweriges Chronos gebiet, likwål, emedan Kongl. Maj:t befiner så Sigh och Chronan sielf som *participanterne* att wara bättre och tilldrägeligare,³⁴ der man kunde blifwa dem medh godt *maner* uthur och ifrån then orthen qwitte; Dy will Högstbemelte Kongl. Maj:t nådigst hemstält hafwa *Gouverneurens* Printzens discretion sådant att eftertrackta³⁵ och under

³² *men skole de låta sigh förlyda* (Acrelius), but they are said to let themselves be reported (as saying). Cp. *förljudas, det förljudes*, it is reported. *Men* is hardly disjunctive here.

³³ *frijt felkt*; mistake in *Copy Book* for *frijt folck*. German draft has *freiße leute* and Acrelius, *fritt folck*. See Acrelius, *Beskrifning*, p. 20, and above.

³⁴ *tilldrägligare*. Cp. *dräglig*, tolerable, bearable.

³⁵ *sådant at effter trachta* (E. C.), such to strive for.

gradually bring it so far³⁶ that the English may be removed, in case it can be done with grace and propriety.³⁷

7.

“Now it cannot be doubted that those of the Holland West India Company indeed will seek and desire to appropriate to themselves the aforesaid place and tract of land, where the English have settled, and undoubtedly the whole of the above mentioned east side of the Great South River, and that so much the more and rather as their fort, or fortress, Nassau, which they keep occupied with about twenty men, is situated not far therefrom upon the same eastern side of this River, as they also no less make pretensions to the whole western side of the often mentioned South River, and thus to all that which our subjects have taken into possession, pretending³⁸ through their fort Nassau to have included and still hold in possession the whole South River, and all the lands which are situated upon both sides of the same River; wherefore they have also objected in protests³⁹ to the right to the land on which [Her] before mentioned Roy[al] Maj[esty]’s subjects have begun to settle and build, and, so far as they were able, never would allow or grant our people to pass up the South River by their Fort Nassau. Therefore the Governor shall also know how to meet,⁴⁰ in a proper manner, the participants of said Holland West India Company and their servants,

³⁶ *at bearbeta derhän*, to bring (belabor) it thereto (that the English may be removed).

³⁷ *medh maner och fogh* (E. C.). *Maner* (from Fr. *manière*; It. *maniera*), really “manipulation”, “treatment”, but here “manner”. *Fogh*, reason, propriety, justice.

³⁸ *förmenandes sigh*, consider oneself, pretend.

handen att bearbeta derhän,³⁶ så widt och frampt det sikh med *maner* och fogh³⁷ giöra låther.

7.

Nu ähr fuller inthet till twifla, att de af Hollendiscke West-Indianiske *Compagniet* ju skole söka och wete tillägna sikh denne berörde orth och stycke landh, der de Engliske hafwa sikh nederlätet, och, uthan twifwel, ofwanbemelte heele Östre sijdan aff Store Södre *Revieret*, och det så mycket mehra och heller, som deras fort eller Skantz *Nassau*, hwilken de medh 20 Man omträndt hälle besatt, intet widt derifrån på samme Östre sijdan af detta *Revieret* ähr belägen; Efwen som de och icke mindre göre *pretension* på hele Westre sijdan af mehrbemelte Södre *Revier*, och således på alt det, som Wåre undersåtere hafwe taget i *possession*, förmenandes sikh³⁸ genom deras fort *Nassau* hafwe begrepit, och härtill än behållet *possessionen* af heele Södre *Revieret* och alle de landskap, som på bådhe sijder om samma *Revier* ähre belägne: Derföre de och emoth thet förbem:te Kongl. Maj:tz Undersåtere hafwe begynt att besittia och bebyggia hafwa inwändt *protester*,³⁹ och, så widt dem hafwer stådt till göra aldrigh welat tillåtha och förunna dem Wåre at fahra Södre *Revieret* oppwärts, deres Skantz *Nassau* förbi. Fördenskuld skall och *Gouverneuren* wetta samma Hollendske West-Indianiske *Compagnies participanter* och deres betiente tilbörligen att möta⁴⁰ och medh lämpa och fogh dem *remonstrera*

³⁹ *inwändt protester*, objected (in) protests. The German draft has: *Protesten eingewand* (*einwenden*), "presented protests", objected in protests.

⁴⁰ *wetta . . . tilbörligen at mööta* (*R. C.*), know . . . properly to meet, take measures for meeting.

and, with mildness and propriety, remonstrate before them the rightfully conducted intentions herein of [Her] Roy[al] Maj[esty] and her subjects, namely [that] we have, in this, not sought or seek, other than a free exercise of commerce; that Her Royal Majesty's subjects have properly purchased of the rightful owners of the country that district which they have taken into possession and begun to cultivate; therefore they cannot thus, without injustice, oppose [Her] Roy[al] Maj[esty] or Her subjects, or seek to disturb⁴¹ them in their possession, without doing them intentional injury. But should the same Holland Company, against all better hopes, allow themselves to show any hostility or hostile encroachments,⁴² then, it cannot be otherwise in this case than in that instance to have thought of and be prepared with means against it as good as circumstances will allow,⁴³ and seek to repel such force by force; therefore, as this, none less than other things, is best considered and decided on the ground, so also does [Her] Roy[al] Maj[esty] place it in the Governor's discretion [to meet] such difficulty first with grace⁴⁴ and admonitions, but if these are of no avail, then to do everything with severity, according to the best of his understanding, effecting all things to the advantage and respect alike of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the stockholders. But if such difficulties do not arise, which we indeed have reason to believe will not come to pass,⁴⁵ and [Her] Roy[al] Maj[esty] and her subjects remain

⁴¹ *söka till turbera* (R. C.). *Turbera* (L. *turbare*), to disturb, to perplex.

⁴² *fjendtlige attentater*. *Attentat* (L. *attentare*), encroachment, offense, trespass.

Kongl. Maj:tz och des Undersåtares heruthinnan rättmätigen förde *intention*, nämligen, att man herigenom intet hafwer sökt eller söker annat ähn frij öfningh af *Commercierne*, att Kongl. Maj:tz Undersåtere hade den landzorthen, som de hade intaget och bebygga begynt, af rättmätige egendombz Herarne ordentligen wijs till sigh erhandlat, derföre de och Kongl. Maj:t eller dess Undersåther icke kunne, uthan ofog, sigh emothsättia, eller i deres *possession*, uthan fört förfång, söke till *turbera*.⁴¹ Skulle och samme Hollendske *Compagnier* emoth all bättre förhopning låte sigh förmärkia någon *hostilitet* och fiendtlige *attentater*,⁴² såsom icke annars will sig skicke i denne saken än att man ähr i detta fallet betänkt och försedd på medel häremoth så godhe och lägenheten kan tillåtha,⁴³ och sådant wåld medh wåld söker till styra; Altså och emedan detta icke mindre ähnn annat *in loco* bäst är till *dijudicera* och afsij, dy steller och Kongl. Maj:t i *Gouverneurens discretion* sådan olegenhet först medh goda⁴⁴ och medh förmaningar, men, der de intet wele gälla, då medh skärpo, efter bästa förstånd, att afställa alt till Kongl. Maj:tz samt *participanternes* bästa och *respect*. Men huar sådanne olägenheter icke opkomme, som man och will förmodha att skole blifwa tillbakar,⁴⁵ och Kongl. Maj:t sampt des Undersåtere blifwa *oturberadhe* i dhet de på rättmätigt wijs hafwa bracht i sin *possession*, då skall *Gouverneuren* deremoth hålla godh wän- och

⁴³ *så godhe och lägenheten kan tillåtha*, as good and (as) the circumstances will allow.

⁴⁴ *goda*. Cp. *Godø*, an old dative used in certain idioms to mean properly, decently, friendly, etc.

⁴⁵ *som man och will förmodha at skole blifwa tillbakar* (R. C.), which one may suppose may remain behind (not come to pass).

undisturbed in that which they have in a lawful manner brought into their possession, then on the other hand the Governor shall hold good friendship and neighborhood with the aforesaid Hollanders in Fort Nassau, and with those who reside and dwell up on the North River⁴⁶ at Mankatans,⁴⁷ or New Amsterdam,⁴⁸ likewise also with the English who dwell in the country of Virginia, and not do or inflict any encroachment upon any of them in that which they actually possess. Especially since the adjacent English from⁴⁹ Virginia have already begun to bring [Her] Roy[al] Maj[esty]'s subjects in New Sweden all kinds of useful imports, and have also offered, upon cheap payment, to import, in cattle and seed-corn, what our own people may request; wherefore the Governor shall seek to continue, in a free and undisturbed course and exercise the correspondence and commerce thus begun with the English, to make use of⁵⁰ them for the service and benefit of Her Royal Majesty and her aforesaid subjects.⁵¹

8.

“Those of the Holland nation who have betaken themselves to New Sweden⁵² and settled there under the protection of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Swedish Crown, over whom Jost von dem Boyandh⁵³ has command, the Governor shall know to rule according to the contents of the charter and privileges

⁴⁶ *Nordh rivieret* (R. C.), the North River, the Hudson.

⁴⁷ *Mankatans*, Manhattans, Manhattan, etc. New Amsterdam, now New York. The German draft has: *Manhatans*.

⁴⁸ *Nije Amsterdamb*, New Amsterdam, later New York.

⁴⁹ *uthur*, from, out of; here really “in”.

⁵⁰ *mesnagera*, use, manage, make use of. (*Mesnagera* is from M. F. *mesnager*; O. F. *maisnager*. Cf. *Dic. Hist. de L'ancien Lang. François*,

naboeskap medh bem:te Hollendske på *forten Nassau* och medh dem, som hålla sigh oppe och boo widh Nordh *Revieret*⁴⁶ på *Mankatans*⁴⁷ eller Nye Amsterdam;⁴⁸ jemwål och medh de Engleske, som boo uthi landet *Virginia*, och ingen af them något intrångh giöra och tilfogha i det de wärkeligen besittia. I synnerhet, efter dy dhe angräntzande Engleske uthur⁴⁹ *Virginjen* allareda hafwe begynt at göra Kongl. Maj:tz Undersåter i Nye Sverige allehanda nyttige tilförsler, hafwe sigh och tillbudit att wela them widhare för billig betalning tillkomma låta hwad wåre begiäre i Boskaps och Sädes korn; Hwarföre skall *Gouverneuren* samme medh dem Engleske påbegynte *correspondencer* och *commerciernes* frie och *oturberade* lopp och öfningh söka till *continuera* och dem *mesnagere*⁵⁰ Kongl. Maj:t och mehrbem:te des Undersåtere till nytto och fördeel.⁵¹

8.

Dhe af Hollendske *Nationen*, som till Nye Sverige hafwe sigh begifwit,⁵² och under Kongl. Maj:tz och Sweriges Chronos *protection* der niderlåter, öfwer hwilke *Jost von dem Boyandh*⁵³ hafwer *commendet*, skall *Gouverneuren*, efter innehållet af thet *Octroy* och *privilegio* Kongl. Maj:t deres *principaler* haf-

VII, 356; cp. also Skeat, *Etym. Dic.* (1910), p. 358, under *manage*). The German draft has: "Als wirdt Er die mit Ihnen angefangnen *Correspondentz* undt übung der *Commerciens* zu *Continuieren* undt den unszrigen zu Nütz zu machen sich befeleiszigenn".

⁵¹ For Governor Printz's relation with the Dutch, and the English of Virginia, see Johnson, *Swedish Settlements*, I, 380ff.

⁵² See Johnson, *Swedish Settlements*, 135ff.

⁵³ *Boyandh*, Joost van den Bogaert. Again the German draft is more correct, having Jost van den Boijard. For his activities and the Dutch Colony under him, see Johnson, *Swedish Settlements*, I, 136ff; 203.

which [Her] Roy[al] Maj[esty] has conferred upon their principals,⁵⁴ and besides⁵⁵ he shall show them all good will and readiness, yet so that he also impresses upon them⁵⁶ that they also upon their side comply with what is stated in the aforesaid given charter. And inasmuch as an order⁵⁷ has already been dispatched to them that, as they have settled all too near Fort Christina, and [are] reported to live only three miles from there, they should therefore leave that place and betake themselves somewhat further away from said fort. Yet [Her] Roy[al] Maj[esty] leaves it to the discretion and prudence⁵⁸ of the Governor on the spot, duly to consider the behavior of said Hollanders and the situation of the place which they have taken into possession, and as he may judge, he may either let [them] remain there quietly, or make the disposition and settlement of that matter which he may find most suitable and advantageous to [Her] Roy[al] Maj[esty] and the participants in this Company of navigation.

9.

“The wild nations, bordering upon all other sides,⁵⁹ the Governor shall know how to treat with all humanity and respect, [and see to it] that no violence or wrong be done to them by the people of [Her] Roy[al] Maj[esty] and of her subjects afore-

⁵⁴ *wetta till gouverneuren*, a mistake in the *R. C.* for *wetta till governere* (Acrelius), know to rule (treat). The German draft has: “soll Er nach Inhalt des Ihren Principalen ertheilten Königl. Octroy und Privilegij Gouverniren”. *Gouvernera* (from the French; *L. gubernare*), to rule, to administer.

⁵⁵ *och i det öfrighe*, and in the rest, in other respects, besides.

⁵⁶ *dogh at han och der iämpte dem tillhålla* (*R. C.*), yet that he also besides hold them to (keep them to). Perhaps *tillhålla* here means “to impress upon”.

wer meddelt wetta till *gouvernere*,⁵⁴ och i det öfrighe⁵⁵ dem all godh willie och benägenhet bewisa; dogh att han och der jämte dem tillhåller,⁵⁶ att de och på deres sijdh efterkomme hwadh i bem:te denne gifne *privilegio* blifwer förmält. Och ändoch fuller för detta ähr till dem *ordre* gången,⁵⁷ at emedan de hafwe sigh nedersatt alt för nähr Skantzen *Christina*, och som förmäles bo derifrån allenast tree Mil, de fördenskuld samma ort skulle förlåta och begifwa sigh något wijdare ifrån bem:te Skantz; Så hemställer likwähl Kongl. Maj:t *Gouverneurens* godtfinnand-och förseende⁵⁸ *in loco*, huru han pröfwer samme Hollenders *comportement* och lägenheten af orten, then the intaget hafwe, förewetta, och som han den kan *dijudicera*, må han dog derwidh låta roliget förblifwa, eller elliest i den saken den *disposition* och afställning giöra, som han Kongl. Maj:t och detta *Seglations Compagnies participanter* befinner wara tjänligst och tilldrägeligest.

9.

Dee på alle andre sijdh⁵⁹ angräntzande Wilde *Nationer* skall *Gouverneuren* wetta medh all *humanitet* och beskeedenhet till handtera, at af Kongl. Maj:t och oftabem:te desz Undersåthares folck dem ej tillfogas något wäldh eller obillighet, men heller skall widh alle lägenheeter derhän bearbeta, at samme Wilde folck, efterhanden, må kunna uthi den sanne Christelige *Religionen* och Gudztiensten

⁵⁷ till dem *ordre* gången, command (order) gone to them.

⁵⁸ *godtfinnande och förseende*, pleasure (discretion, will) and prudence (direction, opinion). *Förseende* in modern Swedish means "supply", "provision".

⁵⁹ *alle andre sidor* (R. C. and Acrelius), should read, *alle sidor*, "all sides". The German draft has: "Die angrenzenden willden Nationen aller seites".

said; but [he] shall rather, at every opportunity, exert himself, that the same wild people may gradually be instructed in the true Christian religion and worship and in other ways brought to civility and good public manner,⁶⁰ as though led by the hand.⁶¹ Especially shall he seek to bring them thereto and into the state of mind⁶² [that they believe] that he, the Governor, or his subordinate people are not come into those parts to do them any wrong or injury, but much more for the purpose of bringing them to hand what they need for their domestic common life, and sell and exchange such things for other things which are found among them and which they themselves have no use for.⁶³ Therefore the Governor shall also see thereto that the people of [Her] Roy[al] Maj[esty], or of the Company, who are engaged for the [Indian] trade in those parts, allow the wild people to obtain the necessary things they need for somewhat more moderate price than they are getting them of the Hollanders from Fort Nassau, or the adjacent English, all [to the purpose] that said wild people may be withdrawn from them, and so much the more turn to our own [people].⁶⁴

10.

“Concerning the Governor’s place of residence, [Her] Roy[al] Maj[esty] leaves it to him to select

⁶⁰ *godh policeij wässände* (R. C.), good lawful manner. *Policeij* (Fr. *police*; L. *politia*), the department which looks after the public order in a state. Here an adjective meaning “public”, “civil”.

⁶¹ *såsom manuducerat*, as though led by the hand, properly and gently guided. The German draft has: “Auch aller Gelegenheit nach sich dahin bearbeiten, dass dieselben nach der Hand in der wahren Christlichen *Religion* und Gottesdienst *informiret*, auch sonst zur *Civilitet* und gutem *policey* wesen gebracht werden mögen”. *Und wie manuduciert* (?) is omitted.

blifwa *informerat*, och elliest till *Civilitet* och godh *policeij* wäsende⁶⁰ bracht och såsom *manuducerat*.⁶¹ Enkannerligen skall han söka dem derhän *disponera* och i dee tanckar tilbringa,⁶² att han, *Gouverneuren*, eller hans underhafwande folck, på the orther icke är kommen att tillfoga dem något ondt eller ledt, uthan mycket mehra derföre, att han må föra dem tillhanda hwadh dee nödigt behöfwa till inbördes gemehne lefwerne, och sådant medh dem, emoth andre saker, som hos dem finnes och dee sielfwe elliest icke kunne skaffa sigh till nytto,⁶³ förýttra och förbyta. Derföre och *Gouverneuren* skall sij deroppå, att Kongl. Maj:t eller *Compagnietz* folck, som medh handeln dersammestädes omgåås, låthe dem Wilde bekomma dee nödige tingh dhe behöffwe för något lijdeligare prijs, än dee dem bekomma af Hollenderne ifrån Skantzen *Nassau* eller der angräntzande Engelerne, alt på det at samme Wildt folck må dragas ifrån dem och så mycket mehr wänias till dem Währe.⁶⁴

10.

Belangande *Gouverneurens Residentz* platz, hemställer Kongl. Maj: t honom then att utsij och wällie, efter som han befinner sakerne der *in loco* wara eller

⁶² och i dee tankar tilbringa (*R. C.*), and bring them into the thoughts, into the state of mind.

⁶³ skaffa sigh till nytto (*R. C.*), procure for use. This phrase refers to the things they could sell to the Swedes, and for which they had no use. Again the German draft is clearer in its phasiology: " . . . sondern Vielmehr Ihnen solsche Dinge deren Sie im gemeinen leben hoch benötiget sind zu zuführen, und dieselben mit Ihnen gegen andere Sachen So beiß Ihnen zu finden und damitt Sie sonst keinen Nutzen für sich schaffen können, zu Vertauchen".

⁶⁴ och så mijket mehr wänias till dem währe (*R. C.*), and so much more become accustomed to our own. Perhaps wänias should be wändias, turn, direct.

and choose the same, according as he finds the affairs to be or may come to continue to be in the place and thus pick a situation where the residence may most conveniently be located and arranged.⁶⁵ In like manner shall the Governor also select a suitable place for still another fortress, either at Cape Hinlopen, or on the place called Jacques Island,⁶⁶ or wherever else a good site for the purpose may be seen and present itself; wherein he has to take into account, especially and above all other, these considerations, namely, that through such a fortification the South River might be closed or commanded by this fortress, and that in addition there should also be found there, and without great difficulty in construction, a suitable harbor,⁶⁷ wherein the ships of [Her] Roy[al] Maj[esty] or her subjects could lie securely, and, if need demanded, remain lying [there] over the winter.

11.

“And if the Governor does not find it entirely necessary at once and hastily to fortify another new place, but can for the present properly get along with Fort Christina,⁶⁸ then he shall so much the more with zeal at the beginning urge and arrange about agriculture and the cultivation of the land, setting and urging the people thereto with zeal and energy, exerting himself, before all other things, that so much seed-corn may be committed to the

⁶⁵ The original is somewhat jumbled, but the translation gives the sense.

⁶⁶ *Jacques Eijland* (R. C.), Jacque's Island. See Johnson, *Geogr. Amer. by Lindeström*, p. 154-5, note 6. Ridder had suggested to the Government that another fort should be erected at a place where it could command the Delaware River and Johan Beier had been requested to investigate the matter and submit a report.

kunna blifwa *continuerade* och dher *Residentzen* beqwänligast kan läggas och anställas;⁶⁵ I lijka måtto skall *Gouverneuren* uthsij en beqwämb orth till ähn en *forteresse*, anten widh *Capo Hinlopen* eller den *Jacques Eyland*⁶⁶ benämbd, eller och elliest hwar någon godh lägenheet sig dhertil kunde thee och *præsentera*: Derwidh han fuller besynnerligen och för andre *considerationer* thesze hafwer till taga i acht, nämligen, att genom en sådhan Skantz, der mögeliget woro, Södre *Revieret* måtte kunna blifwa slutet eller af samme *forteresse commenderat*, dertil medh och, att derhoos woro tilfinna, och, uthan stoore beswär, till afmäta en beqwämb Hampn,⁶⁷ der uthi Kongl. Maj:tz eller desz Undersåthares Skepp kundhe säkert ligga, och, der nöden så tränger, blifwa liggiandhe öfwer winteren.

11.

Finner och *Gouverneuren* icke alldeles nödigt så strax och hastigt en annan ny orth at befästiga, men kan sigh medh Skantzen *Christina* ähnu wäl behielpa;⁶⁸ Så skall han så mycket mehr och med alfwar i begynnelsen pådrifwa och beställa om åkerbruket och *culturen* af landet, och folcket medh flijt der till ställa och förmå, beflijtandes sigh, att, för alle andre tingh, så mycket sädeskorn kan komma i Jorden; att underhafwande folcket kan derutaf hafwa sitt nödtorftige spijs.

⁶⁷ at der hoos woro tilfinna och utan stoore beswär till afmäta en bequämb hampn (R. C.), that there should be found (a place), where a harbor could be measured up (constructed) without great difficulty.

⁶⁸ men kan sigh medh Skantzen *Christina* ännu wäl behielpa, but is able yet to help himself properly with (to get along properly with) Fort Christina; is able to defend himself efficiently with Fort Christina.

ground that the tenants may derive therefrom their necessary food.

12.

“Next to this, he shall pay good and close attention to the cultivation of tobacco and appoint thereto a certain number of laborers, pressing the matter⁶⁹ so that that cultivation may increase⁷⁰ and more and more continued and extended,⁷¹ so that he can send over a good quantity of tobacco on all ships coming hither.

13.

“That it may be better arranged for [the increase of] cattle and all kinds of live stock⁷² and [that] that enterprise [may be] established, the Governor shall in the beginning exert himself to obtain a good breed of all kinds of cattle, and above or besides that which is sent out from here, also seek to purchase necessary additions from the neighboring and adjacent English, distributing all such [cattle] among those who use and take care of fields, in exchange for grain,⁷³ and in the manner he may find most serviceable to the stockholders [of the Company].

14.

“Among and above other things, he shall direct his attention to sheep, to obtain them of good breed, and gradually seek to establish as many sheepfolds⁷⁴ as he possibly can, so that in the future a good and considerable quantity of wool may be shipped over here.

⁶⁹ *drifwandes der opå* (R. C.), driving thereon, urging, pressing the matter.

⁷⁰ *at det bruket blifwer starke* (*starkt*) (R. C.), that that cultivation may be strong (may increase).

⁷¹ *försatt och förplantadh* (R. C.). This is a mistake in the Copy Book for *fortsatt och fortplantadt*, continued and extended. See Acrelius, *Beskrifning*, p. 26, and above.

12.

Dernäst skall han hafwa godh och noga opsicht med Tobakz bruken, och dertill förordne ett wist ahntal arbetz folck, drifwandes der oppå,⁶⁹ att det bruket blifwer starckt⁷⁰ och mehr och mehr fortsatt och fortplantadt,⁷¹ att han på alle hijtgående Skepp een goodh *quantitet* Toback kan öfwersändhe.

13.

Att medh fänadt och booskap må så mycket bättre blifwa beställt och den handlingen inrättadt,⁷² skall *Gouverneuren* i begynnelsen befijta sigh om till bekomma en goodh *race* af allehande fää, och öfwer eller föruthan det, som hädan ifrån öfwersändes, söke till erhandla nödtorftige af thee Naboelige och angräntzande Engleske, delandes sådant allt under dem, som bruka och beställa om åkeren under sädes *condition*⁷³ och på det wijshet, som han finner *participanterne* wara tildrägeligst.

14.

Iblandh och för andre saker, skall han ställa sitt afseendhe på fåår, dem att bekomma af goodh art, och efter handen sökia till ahnrätte så många Skäferij,⁷⁴ som han någonsin kan, så at framdeles ett godt och ahnsenlighet partij Ull må hijt öfwer kunna blifwa förskickatt.

⁷² That better facilities may be arranged for the increase of cattle and all kinds of live stock in the colony.

⁷³ *under sädes condition* (L. *conditio*; Fr. *condition*), under the condition of grain (on the condition that a certain amount of grain from the produce be given in exchange for the use of the cattle, milk cows, oxen, etc. See Johnson, *Swedish Settlements*, II, 508, II, 7; 509, IV, 1-3.

⁷⁴ *Skäferij* (Ger. *Schäferei*). " . . . und nach der Hand so viel Schäfererijen", etc.

15.

“The peltry-trade with the wild [people] he shall also, so far as possible, seek to keep in a good state, exercise and keep inspection over the commissioners appointed for the purpose of trading with the Indians, to prevent all frauds,⁷⁵ and take care that [Her] Roy[al] Maj[esty] and her subjects, and the members interested in this Company, may have reason to expect good returns for their cargoes. Likewise⁷⁶ he shall see to it⁷⁷ that no one, whosoever he may be,⁷⁸ may be permitted to traffic with the natives in peltries; but such trade shall alone be carried on by persons thereto appointed in the name of the whole Company and on its behalf.

16.

“Whatever else of useful things is, gradually,⁷⁹ to be done in that country,⁸⁰ time and circumstances there on the spot will best give the Governor advice [for proper action]. Especially as this land, New Sweden, is situated in a climate⁸¹ with Portugal; so, it seems apparent, that it is to be supposed that salt-works⁸² might be established on the sea-coast. But in case the salt could not be perfectly evaporated by the effect of the sun, yet, at the least, the salt

⁷⁵ The Swedish original is somewhat confused. The German draft runs: “Die *Inspection* über den darzu bestellten *Commissen* zu Verhütung alles Unterschleiffs, führen”.

⁷⁶ *Efter som* (R. C.), since, “as . . . also”.

⁷⁷ *hålla der handh öfver* (R. C.), there keep a hand over it, see to it.

⁷⁸ *at ingen ehvem der och wara [må]* (Acrelius has: “och wore”, “må vara”), that no one whosoever he may be. This is perhaps a hint that even Governor Printz may not engage in the peltry trade. He was later accused of doing so by some of the colonists. See Johnson, *Swedish Settlements*, I, 463.

⁷⁹ *effter handen* (R. C.), gradually, as time goes on, from time to time.

15.

Pälterij handlen medh dem Willdhe skall han och söka efter möyeligheet till erholle i godt *esse*, före och hafwe *inspectionen* öfwer dem der till och at förekomma alt underslef bestälte *Commiser*,⁷⁵ och drage der omsårgh före, att Kongl. Maj:t och desz Undersåthere och i detta *Compagniet interesserade participanter* godhe *Retourer* för sine *Cargasoner* må hafwa till förmodha. Efter som⁷⁶ han och skall holla der handh öfwer,⁷⁷ att ingen ehvem der och wore,⁷⁸ må wara tillåtet medh dem Willde om Pellterij att handla, uthan sådan handel allena af dem der till beställte Persohner i heela *Compagniets* Nampn och på desz wägne blifwa dreffwen.

16.

Hwadh elliest för nyttigheet efter handen⁷⁹ uthur det landet⁸⁰ ähr till göra, warder tijden och lägenheeten der *in loco Gouverneuren* bäst gifwandes widh handen: I synnerhet efter samma landh Nye Sverige ähr beläget i en *Climate* medh⁸¹ *Portugal*; Så synes *adparentligen* wara till förmodha, att widh sijöökanten woro Salt Promer⁸² till ahrätte. Men i fall Saltet igenom Solenes wärkan icke kunde fullkomligen uthsiudas, så kunde dogh till det ringaste

⁸⁰ uthur det landet, out of that country, but here meaning "in that country".

⁸¹ i en *Climate* medh, in a climate with, in the same climate as, having the same climate as.

⁸² Salt Promer. German draft has: *Saltzpfannen*, salt pans, salt boilers, salt works. *Prom* (*pråm*), barge, lighter. Perhaps *saltprom* (*saltpråm*) means "salt dam" (salt pan), a dam so constructed, at a convenient place on the sea shore, that salt water could be admitted at high tide through a gate, which would be closed when the dam was full, preventing the water in the dam from flowing out with the tide, thus allowing this dammed up water to evaporate gradually through the heat of the sun. (*Saltpråm* in that case means an artificial salt pan, or pond; German *Saltzpfanne*.)

water might thereby⁸³ so far be improved⁸⁴ that it might afterwards be perfectly condensed by means of fire, without great labor and expense; which the Governor must have in mind and try such, and, if possible, put [it] into operation and bring [it] into effect.

17.

“And as almost everywhere on the ground wild grapevines and grapes⁸⁵ are found, and the climate seems to be favorable to wine culture, therefore the Governor shall also direct his thoughts in that direction, that, as time goes on, such culture, and what further belongs to it, may be established and improved.⁸⁶

18.

“He can also have close and careful search made in all places as to whether any metals or minerals are to be found in the country, and, if there are any and can be discovered, send hither all full information about it, and then await from here further orders concerning it.

19.

“Out of the over-abundant forests,⁸⁷ the Governor shall consider and try how and in what manner profit may be made from the good trees of the country; especially what sort of positive advantage⁸⁸ may be expected from oak-trees and walnut-trees, since one also could send over here a good quality as ballast. So it might also be tried, whether oil

⁸³ *der igenom* (R. C.), therethrough, by the action of the sun.

⁸⁴ *så widt blifwa graderat*, so far improved by evaporation. *Gradera* is M. L., used in connection with salt making, to indicate the purification by evaporation without the aid of fire.

⁸⁵ *allestädes i Marcken*, everywhere on the ground, all over the country.

Saltwatnet derigenom⁸³ så widt blifwa *graderat*,⁸⁴ att det sedan genom Elden uthan stoor möda och omkostnadt stodho fullkombligen till *coagulera*, på hwilket *Gouverneuren* fördenskuldh måste wara betänckt, och sådant *probera*, och, der mögeliget ähr, sätte i gång och bringa till *effect*.

17.

Och efter fast allestädes i Marcken⁸⁵ willde Wijnranckor och drufwor finnes, och *Climatet* synes wara *disponerat* till Winbruk; derföre skall och *Gouverneuren* ställa derhän sine tanckar, att medh tijden kan sådant bruk och hwadh härtill mehra hörer blifwa inrättadt och *excolerat*.⁸⁶

18.

Han kan och på alla orther noga och wäll låta förfahra, om och någre *Metaler* eller *Mineralier* i landet ähr till finna, och der någre ähre och kan blifwa warsze, derom göre hijt öfwer all grundelig berättelse, och sedan här ifrån förwänta ther öfwer wijdare *ordre*.

19.

Uthaf thee öfwerflödige⁸⁷ Skogerne skall *Gouverneuren* öfwerlägga och sökia, huru och på hwadh sätt någon *profijt* kan wara till göra uthur landsens goda; I synnerheet hwad för wisz nytta⁸⁸ står till förmodha af Ekeeträ och walnöte trä, då man ock kunde ther uthaf en godh *qualitet* för *balast* hijt öfwer sända. Så stodo och till försöka, om icke olio uthur wahnötterne tienligen woro till presza.

⁸³ *inrättadt och Excolerat* (R. C.), established and cultivated. *Excolera* (L.), to cultivate, to improve, to work up.

⁸⁷ *öfwerflödige*, superfluous, superabundant.

⁸⁸ *hwad för wiss nytta* (R. C.), what kind of certain advantage. *Wiss* may mean certain, positive, absolute; or special, particuliar.

might not advantageously be pressed out of the walnuts.

20.

“How and where fisheries might best and with good advantage be established for profit, the Governor shall there likewise take into consideration and let himself be correctly informed; especially as it is reported that in the aforesaid Godin’s Bay, and thereabouts, at a certain season of the year, whale fishery can be advantageously prosecuted and arranged; therefore, he shall have an eye upon this and send over hither all needed information, how things stand in this as well as in other matters of the country, and what further hopes may be entertained about it.

21.

“The Governor shall also diligently proceed, and inform himself, if [there are] good sustenance and convenience for keeping in that country a large quantity of silkworms, wherewith some manufacture⁸⁹ might be carried on; and if he perceives and finds that something useful might therewith be accomplished, he shall have in mind that for such purpose every proper arrangement might gradually be made.

22.

“Whatever else could be done for the good care of the land,⁹⁰ and cannot here be introduced in detail,⁹¹ this [Her] Roy[al] Maj[esty] will graciously have commended and entrusted⁹² to the fidelity, caution

⁸⁹ *nogha handtering*. This is ambiguous. It should perhaps be *noghon handtering*, some manufacture. The German draft has: “damitt Handtierung zu treiben”. *Nogha* (*noga*) means “strict”, “precise”, “exact”.

20.

Huru och hwarest Fijkerien bäst och medh godh fördel woro till nyttia och anställa, skall *Gouverneuren* sammestädes tagha i acht och låtha sigh wäl theröfwer *informera*: Enkannerligen efter det will berättas, som skall uthi bem:te *Godins Baya* och deromkring, på wisz tijd om åhret, Wahlfijске fånget medh nytta kan wara till bruka och ahnställa; Dy skall han och derpå hafwa itt öga, och all nödigh *relation* hijt öfwersända, huru dermedh så wäll som andre landzens saaker kan wara bewänt, och hwadh wijdare hopp ther om ähr till giöra.

21.

Gouverneuren skall och medh flijt förfahra och sigh erkundiga, om godh nähring och *commoditet* till hålla der i landet en stoor myckenheet af silkes matkar, och dermedh nogha handtering⁸⁹ wara till drifwa; Och der han förnimmer och befinner något nyttigt woro thermedh till förrätta, skall han wara betänckt opå, at ther till all godh anställning efter handen kan blifwa giord.

22.

Hwad elliest öfriget kunde wara och hörer till landzens godha *cultur*,⁹⁰ och här till pricke⁹¹ icke kan blifwa infördt, dhet will Kongl. Maj:t nådigen hafwa *Gouverneurens* trohet, försigtighet och flijt hemstelt och tilltrodt,⁹² medh alfwarlig befallningh och förmaningh, att han söker i allt Kongl. Maj:ts och Sweriges Chronos tjenst och höghetz erhållande,

⁸⁹ landzens godha *cultur*. *Cultus* (L.), care, worship.

⁹¹ till pricke, to the point, in detail. Cp. till punkt och pricka.

⁹² tilltrodt. *Tilltro* in modern Swedish means "to expect of", "believe of", "give credit for".

and zeal of the Governor, with the earnest command and admonition that he seek in all matters to uphold the service and dignity of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Crown of Sweden, as also [to promote] the advantage, benefit and interest of the members of the Company, in the conservation of this land, New Sweden, with all possible and feasible progress and commerce growing therefrom.

23.

“But above all this, as to what concerns the political government and administration of justice,⁹³ all such things must be conducted under the name of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Crown of Sweden, for no less [reason] than that the country enjoys the protection of [Her] Roy[al] Maj[esty] and of the Crown, and that the interest of the Crown is the highest [consideration] in the conservation of that country, its cultivation, and the trade and commerce coming therefrom.⁹⁴ To inform the Governor in detail about this cannot so well and sufficiently be done here at so great a distance; but [it] must be left to the Governor’s own discretion and sense to be, upon the spot, by him provided, arranged, and executed, whatever can be brought and conducted into order and condition, as he finds the time and the necessity of the place may require. At first, and until matters can be brought into a better condition and stabilized, the Governor may use his own seal, yet in a somewhat larger size, in letters, contracts, correspondence and other written documents, which are executed.

24.

“All occurring controversial matters he shall administer⁹⁵ according to Swedish law and justice,

så och *participanternes* nytto, fromma och fördel, uthi samma landz Nye Sweriges *conservation*, all mögelige och görlige *Cultur* och deraf wexande godhe *trafique*.

23.

Men uthöfwer allt detta, hwad sielfwe *policey* Regements och *Justitiæ* wäsendet⁹³ belangar, så måste allt sådant blifwa fördt under Kongl. Maj:t:z och Sweriges Chronos nampn, icke mindre än landet niuter Kongl. Maj:t:z och Chronones *protection*, och Chronones *interesse* ähr uthi detta landzens *conservation*, *cultur* och deraf flytande handel och wandel dhet högsta.⁹⁴ At *in specie informera* Gouverneuren häröfwer, thet kan icke här i en så fiärre *distantz* wäll och tilfyllest skee; men måste lempnas *Gouverneurens* egen *discretion* och förstånd, att af honom *in loco* afsijs, inrättes och *exerceres*, hwadh i godh ordningh och författningh kan blifwa bracht och *excerceras*, som han befiner tijden och ortens nödtorft fordra. I förstone och förr ähn sakerne medh bättre beståndh kunna blifwa fattade och *stabilierade*, kan *Gouverneuren* bruka sitt egit Signete, dogh i något större form uthi bref, *contracter*, *correspondentier* eller andre skriftelige *Acter*, som uthfärdigas.

24.

Alle förefallande stridige saker skall han efter Swensk Lagh och Rätt, bruk och plägsedh *judicera*;⁹⁵

⁹³ *Justitie wäsendet* (R. C.), "the Department of Justice", "the legal administration".

⁹⁴ The Swedish original is not clear. The German draft is here incomplete and hence of no help in the interpretation of the passage.

⁹⁵ *Judicera* (L.), pronounce the law, judge, decide. The word is fairly common in old Swedish documents.

custom and usage; likewise in all other matters, so far as [it] is possible, [he shall] adapt and fit⁹⁶ the laudable customs, habits and usages of this most praiseworthy kingdom [to the new conditions].

25.

“He shall also have power, through the necessary and proper means of coercion, to bring to obedience and submissive life the stubborn and disorderly⁹⁷ who will not live peacefully,⁹⁸ and especially the gross wrongdoers, who may possibly be found [there] he may punish, not only with imprisonment and such like other proportionate means of punishment, but at times, if the criminal deserves it, with the loss of life;⁹⁹ yet in no other than in a regular manner, and after a careful hearing and consideration of the case, with the foremost people and the most prudent associate judges,¹⁰⁰ who can be found in the country for assistance and counsel.

26.

“Above all things the Governor shall endeavor and see to it that to God the most High be paid in all [things] a true and befitting worship and proper honor, laud and praise, and therefore take all good care¹⁰¹ that divine service be zealously performed

⁹⁶ *adapta* och *accommodera* (R. C.). *Adapta*, from *adaptare* (L.), to adapt to, to harmonize, to fit to. *Accommodera*, from *accommodare* (L.), to accommodate, to fit, to adapt to.

⁹⁷ *wederspenstighe* (Ger. *widerspänstig*), och *mothwillige*, the stubborn and unruly. *Motvillig* in modern Swedish means reluctant, unwilling.

⁹⁸ *som medh späckt icke will lefwa*, who will not live in submission. *Späkt* (*spakhet*), meekness, submissiveness.

⁹⁹ The meaning of the original is, perhaps, that when a crime deserves death, it should be inflicted, but the character of the criminal and the circumstances under which the crime was committed should be taken into consideration.

Jemwål och i alle andre tingh, så mycket mögeligit ähr, detta Högloffige Kongerijkes berömmelige Seder, wahna och bruuk *adaptera* och *accomodera*.⁹⁶

25.

Han skall och hafwa macht dee wederspenstighe⁹⁷ och mothwillige, som medh späkt icke wele lefwa,⁹⁸ genom nödige och behörige twångs medel att bringa till hörsamheet och spak lefnadt; och i synnerhet the grofwe Miszgerningszmän, som kunna till äfwentyrs befinnas, icke allenast medh fängelse och theszlijke andre *proportionerade* tuchts medel, uthan och, efter som Miszgärningen, eller och undertijdhen sielfwe Miszdådaren, ähr till, till lifwet bestraffa;⁹⁹ doch icke annars ähn på ordentligt wijs och efter noga saksens förhöör och betänckiande, medh de förnämste Persohner, såsom dee klokaste Rättegångs *Adssessorer*,¹⁰⁰ them de i landet kan hafwa sigh till handa och råda.

26.

För all tingh skall *Gouverneuren* eftertrachta och sij deropå, att Gudh den Alldrahögste nu i allt bewijses een sann och skyldigh Gudztienst, och tilbörlig ähra, loff och prijs, och fördenskuld all godh ansening¹⁰¹ göre, att Gudztiensten efter den sanne

The order of words in the original is not good. The following order (if that is the meaning of the *Instruction*), would make the sentence clear: *uthan och, efter som Missgärningen ähr till, undertijdhen sielfwe Missådaren till lifwet bestraffa*, "but also, if the crime deserves it, to punish the criminal with death".

¹⁰⁰ *Adssessorer*. The German draft has: "jedock mitt zuziehung der fürnembsten Personen dort im lande als Gerichtes *Assessoren*". *Assessor*, "associate judge". For the administration of justice in New Sweden under Gov. Printz and an account of the Jury System there, see Johnson, *Swedish Settlements*, I, 456ff.

¹⁰¹ *ansening*, must be same as modern Swedish *anseende*, consideration, regard, care.

according to the true Augsburg Confession, the Council of Uppsala, and the ceremonies of the Swedish Church; and [he shall see to it that] all persons, especially the young, be well instructed in the articles of their Christian faith, and besides [that] all good church discipline be [duly] held and exercised. But so far as relates to the Holland colonists that live and settle under the government of [Her] Roy[al] Maj[esty] and the Swedish Crown, the Governor shall not disturb them in that which was granted them in the Royal Charter, as to the exercise of the Reformed religion.

27.

“In all else which cannot here be set down in writing, the Governor shall conduct himself as be-
hooves and becomes a faithful patriot, and take into due consideration, whatever is conformable to his office, according to [his] best understanding and with the greatest zeal and care, also regulating himself in accordance with that which may be here communicated to him orally; and what is now given to accompany him¹⁰² in people, means and attendants of his staff,¹⁰³ over this a special list is delivered to him.

28.

“Finally, [Her] Roy[al] Maj[esty] is also well satisfied that the said office of his governorship shall continue and exist for three years, and after their expiration, he, Johan Printz, shall be free to return hither again, after the necessary arrangement has been made for his successor, or some substitute in

¹⁰² *medgifwet*, given with, along with.

Augszburgiske *confessionen*, *Upsala Concilium* och Swenske Kyrckio *ceremonier* warder ifrig drifwen, och alle Man, i synnerheet ungdomen, deres Christendoms stycker wäl *informerad*, och derjämpte all godh Kyrcko *disciplin* hollen och *exercerad*. Men, så mycket de Hollendiske *Colonier*, som under Kongl. Maj:ts och Sweriges Chronos Gebiet boo och sittia, widhkommer, skall *Gouverneuren* intet *turbera* dem uthi det, som dem uthi förbemelte Konglige *Octroy* om *exercitio Religionis reformatæ* ähr wordet *indulgeradt*.

27.

Uthi allt öfriget, hwadh här skrifteligen icke kan författas, skall *Gouverneuren* holla sigh såsom en trogen *patriot* ägnar och anstår, och allt hwadh denne hans *charge* är likmätigt, efter bäste förstånd och medh störste flijt och försorg, taga i godh *observantz*, *regulerandes* sigh och efter det, som medh honom här kan wara mundteligen afftalt, och hwad honom nu blifwer medgifwet¹⁰² i folek, medel och switer¹⁰³ till den *stat*, theröfwer ähr honom en *special* förteckningh tillstäldt.

28.

Sidst, ähr och Kongl. Maj:t wäll till fredz, att detta hans *Gouvernements* Embete skall wahra och påstå uthi Try ähr, och, efter deras förlopp, honom, Johan Printz, stånde fritt åter komma hijt tilbakar igen, sedan nödig förordningh ähr giordh om hans *Successore* eller någon *Vicario* widh den tiensten. Skulle han, Johan Printz, och sedan hafwa

¹⁰² switer, retinues, attendants.

this service. Should be, Johan Printz, then have a desire to continue longer in this charge, he shall, in preference over others, be used further,¹⁰⁴ in case¹⁰⁵ the service and advantage of Her Majesty and the Crown, and that of the stockholders demand it. Given as above.

PAEHR BRAHE.

HERMAN WRANGEL.

CLAES FLEMMINGH.

AXEL OXENSTIERNA.

GABRIEL [BENGTTSSON] OXENSTIERNA.

[And. Gyllenklou.]¹⁰⁶

¹⁰⁴ *vijdare blifwe bruckadt*, further be used, be retained in office.
¹⁰⁵ *effter som* (R. C.), inasmuch as; since, because; but here *effter som* must mean *om*, "if", "in case that".

¹⁰⁶ Acrelius, *Beskrifning*, pp. 16-32. Gyllenklou was secretary of the Council of State. The signatures in the original document (with the Royal seal) were as follows:

Per Brahe, Greffwe till Wisingborg,
 S[weriges] R[ixs] Dorttset.

M[anu] p[ro]p[ria].

H[erman] Wrangell,
 I Rix Marskens Stelle.

M[anu] p[ro]p[ria].

Axel Oxenstierna,
 S[weriges] R[ix] Cantzler.

M[anu] p[ro]p[ria].

Clas Flemmingh,
 I R[ix] Ammiralens stelle.

M[anu] p[ro]p[ria].

Gabriel Oxenstierna, Frijherre till
 Mörebij och Lindholm S[weriges] R[ix] Skattmästare.
 M[anu] p[ro]p[ria].

See *facsimile*, Commission for Governor Printz, facing p. 32, above. Cp. also copy of *Court Minutes*, June 10, 1643, p. 241, below.

lust lengre att uthi den *charge continuera*, skall han, efter som¹⁰⁵ Kongl. Maj:ts och Chronones samt *participanternes* tjenst och nytto thet fordrar, för andre derwidh wijdare blifwa brukadt.¹⁰⁴ *Datum ut supra.*

PAEHR BRAHE.

HERMAN WRANGEL.

CLAES FLEMMING.

AXEL OXENSTIERNA.

GABRIEL BENGTSSON OXENSTIERNA.

And. Gyllenklou.¹⁰⁶